

## The Sixth Sunday after the Epiphany

Year A

February 16, 2020

*Praise Song: Lord, I Want to Be a Christian* ..... Slide  
 The Collect of the Day ..... BCP 100  
 First Lesson ..... Deuteronomy 30:15-20  
 Psalm ..... 119:1-8  
 Second Lesson ..... 1 Corinthians 3:1-9  
*Before Gospel: The Greatest Thing (knowing You)*.....Slide  
 Gospel..... Matthew 5:21-37  
*After Gospel: The Greatest Thing (loving You)*.....Slide  
 Sermon..... The Rev. Fennie Chang  
 The Nicene Creed ..... BCP 208  
 The Prayers of the People ..... Slide  
 Confession of sin ..... BCP 210  
 The Peace ..... BCP 210  
*Offertory Anthem: The Gift of Love* ..... The Choir  
*Offertory Hymn: I Surrender All*..... Slide  
 The Great Thanksgiving, Prayer A ..... BCP 211  
 Proper Preface for Epiphany ..... BCP 228  
*Sanctus* ..... S 128  
 The Lord's Prayer..... BCP 214  
 The Breaking of the Bread ..... BCP 214  
*Hymn: Like the Murmur of the Dove's Song* ..... E513//C  
 Post-Communion Prayer ..... BCP 216  
 Announcements  
*Hymn: Lead Us, Heavenly Father*..... E559//C455  
 Blessing and Dismissal ..... BCP 216

Date	Preacher/Interpreter	LEM	Acolyte	Reader/Prayer	Usher
<b>2/16 Bilingual Service</b>	Mo. Fennie Chang	Janis Magnuson Flora Chow	Roger Magnuson Alex Zhong	Dorothy Smith	Sabrina Lin Antao Chien
<b>2/23 Bilingual Service</b>	Mo. Fennie Chang	Dorothy Smith Mike Smith	Edgar Fradejas Elizabeth & Emily Carter	Phoebe Pao	Milagros Fradejas Sabrina Lin
<b>8 o'clock</b>	<b>2/16</b>	<b>Maury Edwards</b>	<b>2/23</b>	<b>Lilia Tansiongco</b>	

## 顯現後第六主日

甲年

2020年2月16日

*讚美詩：主啊，我要做祢信徒*----- 幻燈片  
 本日祝文 ----- 公禱書 100 頁  
 首段經課 ----- (申命記 30:15-20)  
 詩篇 ----- (119:1-8)  
 次段經課 ----- (哥林多前書 3:1-9)  
*福音前：最大的事(認識祢)* ----- 幻燈片  
 福音書 ----- (馬太福音 5:21-37)  
*福音後：最大的事(愛慕祢)* ----- 幻燈片  
 證道 ----- 張信芬牧師  
 尼西亞信經 ----- 公禱書 208 頁  
 會眾禱文 ----- 幻燈片  
 認罪文 ----- 公禱書 210 頁  
 平安禮 ----- 公禱書 210 頁  
*獻金音樂：愛的禮物* ----- 教會詩班  
*獻金詩歌：全所有奉獻* ----- 幻燈片  
 祝聖禮文(一) ----- 公禱書 211 頁  
 合宜序文：顯現節 ----- 公禱書 228 頁  
*聖哉頌* ----- 幻燈片  
 主禱文 ----- 公禱書 214 頁  
 擘餅禮 ----- 公禱書 214 頁  
*聖餐音樂*： ----- 英文聖詩  
 聖餐後禱文 ----- 公禱書 216 頁  
 教會事務公佈  
*退堂聖詩：天父引導歌* ----- 普天頌讚第 455 首  
 祝福與遣散 ----- 公禱書 216 頁

日期	証道/翻譯	襄理	司從	經課/禱文	招待
<b>2/16 雙語崇拜</b>	張信芬 牧師	Janis Magnuson 周李芳	Roger Magnuson 鍾喻竹	Dorothy Smith	林玲君 簡安道
<b>2/23 雙語崇拜</b>	張信芬 牧師	Dorothy Smith Mike Smith	Edgar Fradejas Elizabeth & Emily Carter	鮑李寶萱	Milagros Fradejas 林玲君

Message Reflection for This Sunday  
本主日信息省思

“Spiritual Life Checkup”:

- 1) What differences does Jesus bring to every true follower of his?
- 2) What does “living by faith” mean to you? (Please explain with an example.)
- 3) Have you ever experienced the grace of God? If so, how do you feel about it and why?
- 4) Have you ever been able to love God with all your heart and mind? Why or why not?
- 5) Based on the spiritual checkup, are you a spiritually healthy person? Why or why not?

“屬靈生命總體檢”：

- 1) 耶穌為每一位真實跟隨祂的人帶來什麼樣的改變？
- 2) 「靠信心而活」對你個人具有什麼樣的意義？(請舉例說明)
- 3) 你是否曾經歷上帝的恩典？如果有，感覺如何？為什麼？
- 4) 你是否能夠全心全意地愛上帝？如果是/否，理由為何？
- 5) 根據靈命總體檢，你是否在靈裡是健康的？為何是/不是？

**Weekly Bible Reading Plan 每週讀經計畫**  
OT 舊約: Gn 創 49-50; Ex 出 1-5; Jb 伯 15-22  
NT 新約: Lk 2-8; 1Cor 林前 3-9



*Vicar / 堂牧:*

The Rev. Dr. Fennie Hsin-Fen Chang / 張信芬牧師  
hsinfenchang@hotmail.com

*Assisting Priest / 牧師助理:*

The Rev. Ricardo Gonzales 立.肯沙樂牧師  
Rgonz2016@yahoo.com

*Bishop's Warden / 堂長:* Mr. Roger Magnuson

*Junior Warden / 副堂長:* Ms. Dorothy dorothismithpt@yahoo.com

*Treasurer / 財政:* Ms. Janis Magnuson / 萬珍妮

Jmagnus745@yahoo.com

*Music Coordinator / 音樂負責:* Ms. Evelina Fradejas

evefrad@aol.com

*Principal Accompanists / 司琴負責:*

Ms. Janice Lee / 李孟潔姐妹  
Janlee01@gmail.com

Ms. Gigi Kwok / 郭雅文  
wgchoo@yahoo.com

St. Thomas's Episcopal Church  
Hacienda Heights, California  
加州哈崗聖公會聖多馬堂

15694 Tetley Street, Hacienda Heights, CA 91745

Phone: 626.330.7649

Website 網頁: www.stthomashh.com  
stthomashhca@gmail.com

**The Sixth Sunday after the Epiphany, Year A**  
**(8:00 am English; 10:00 am Bilingual: English & Mandarin)**

**顯現後第六主日，甲年**

**(早上 8 點英語聖餐崇拜；10 點英&華語聖餐崇拜)**

**February 16, 2014**



**Sunday Holy Eucharist Service 主日聖餐崇拜:**  
**8:00 am English Holy Eucharist 英語聖餐崇拜**  
**10:00am English & Mandarin (Bilingual) Holy Eucharist (Music)**  
**英華語 (雙語) 聖餐崇拜 (音樂)**

## An Announcements for February 16, 2020

(1) **Sanctuary Candle:** The sanctuary candle this week is to pray for all who are affected by coronavirus. May God bring healing, comfort, and peace.

(2) **Offering for Luncheon:** Let's thank Moti for his contribution to the luncheon today. May God bless him with peace and good health!

(3) **Weekly Watchful Prayer Time:** Weds, 5:00-7:00 pm. Please remember to pray for the need of God's church and His people during this period of time wherever you are.

### **(4) February-March 2020 Important Dates:**

2/25, Tue, 5:30 pm, Shrove Tuesday: Pancake Supper in the parish hall.

2/26, Wed, 7:30 pm, Ash Wed (1<sup>st</sup> Day of Lent) Holy Eucharist Service.

**3/7, Sat, 8:00 am – 4:00 pm, Diocesan Ministry Fair** at Campbell Hall School, 4533 Laurel Canyon Blvd, Studio City. It's free to attend this Ministry Fair. If interested, please contact Mo Fennie.

**3/8, Sun, 10:00 am, Bishop Diane's Visitation and Joint Service**

3/19, Thu, 7:00 pm, Bishop's Committee Meeting, in the meeting room.

(5) **Wednesday Soup Suppers in Lent: 3/4, 11, 18, 25 & 4/1, 5:30 pm**, there will be a soup & bread supper in the parish hall, followed by an evening prayer & spiritual meditation in the main sanctuary for repentance and confession. (Those to prepare supper: Altar Guild 3/4; Choir 3/11; Men's Bible Study 3/18; Bishop's Committee 3/25; Mandarin Group 4/1) Any question, please ask Mo. Fennie.

(6) **Monthly Lay Eucharistic Visit:** Next visit is scheduled for Sun, 2/23.

(7) **Signup for Offering the Church's Luncheon 2020:** Please sign up for offering the luncheon after the Sunday service (esp. **3/22, 4/12, 19, 26**). The sign-up sheet is posted on the bulletin board in the parish hall. Your offering can be for your birthday, thanksgiving, or any anniversary. Any questions, please ask Dorothy Smith.

**Prayer Request:** For the healing of (1) Joyce White; (2) Jim & Janie Huff (asthma); (3) Rosie & Bas Lim; (4) Freda Cheung; (5) Richard & Shirley Hovelsrud; (6) Jean & Tenbo Lo; (7) Donna Edwards (fall injury); (8) Irene & Richard Kubo; (9) Jackie Gibson; (10) Lisa Zhang's family; (11) Pamela Popalan (breast cancer); (12) Belen & Roel Dalida; (13) Daniel Adams (eyes & kidneys); (14) Caryl Gonzales; (15) Moti; (16) Connor Edwards (injury); (17) Marjolyne Vielma (breast cancer); (18) Chuck White (fall injury).

## 二零二零年二月十六日家事公佈

(1) **聖壇燭:** 這個星期的聖壇燭是為所有被冠狀病毒所影響的人，求主帶來醫治、安慰和平安。

(2) **午餐奉獻:** 感谢 Moti 弟兄奉獻午餐。求主賜福她健康平安！

(3) **每週守望禱告時間:** 每週三，下午 5:00-7:00。無論你在哪裡，請記得在這段時間中，為神的教會及祂子民之需要來代禱。

### **(4) 二零二零年二~三月份重要日期:**

2/25, 週二, 下午 5:30, 懺悔星期二: 烤薄餅晚餐, 在副堂舉行。

2/26, 週三, 晚上 7:30, 聖灰星期三(大齋首日) 聖餐崇拜。

**3/7, 週六, 上午 8:00 – 下午 4:00, 教區事工展覽會**, 於 Campbell Hall School 舉行 (4533 Laurel Canyon Blvd, Studio City)。免費參加, 有興趣者請聯絡張牧師。

**3/8, 主日, 上午 10:00, 唐金琮主教探訪日及聯合禮拜**

3/19, 週四, 晚上 7:00, 堂務委員會會議, 於會議室舉行。

(5) **週三大齋節期間清淡晚餐:** 大齋節期間週三(3/4, 11, 18, 25 & 4/1) 傍晚 5:30 有麵包和湯作為清淡晚餐守懺悔節日, 意表認罪悔改; 之後在教堂也有禱告和默想的聚會。(負責預備晚餐小組如下: 聖壇小組 3/4; 教會詩班 3/11; 弟兄查經班 3/18; 堂務委員會 3/25; 華語團契 4/1)。任何問題, 請聯絡張牧師。

(6) **教會每月聖餐探訪:** 下次聖餐探訪預定於主日, 2/23。

(7) **需要教友自由奉獻 2020 教會午餐:** 請弟兄姐妹填寫奉獻午餐表格 (特別是**3/22, 4/12, 19, 26**), 表格張貼在副堂的佈告板; 弟兄姐妹可以為著生日、感恩、週年紀念等來奉獻。任何疑問請聯絡 Dorothy Smith。

**代禱事項:** 為醫治 (1) Joyce White, (2) Jim & Janie Huff (氣喘), (3) 林醫師和林景崐, (4) 張朱素蘭, (5) Richard & Shirley Hovelsrud, (6) 吳錦雲和盧天保, (7) Donna Edwards (跌傷), (8) Irene & Richard Kubo, (9) Jackie Gibson, (10) 張磊的家人, (11) Pamela Popalan (乳癌), (12) Belen & Roel Dalida, (13) Daniel Adams (眼睛和腎臟), (14) Caryl Gonzales, (15) Moti, (16) Connor Edwards (受傷), (17) Marjolyne Vielma (乳癌), (18) Chuck White (跌傷)。

### 甲年：顯現節後第六主日

上帝啊！凡倚靠主的，主就賜他們力量：求主施憐憫。應允我們的禱告；又因我們本性軟弱，離開主就一事無成；所以求主施恩，幫助我們遵守主的誠命，使我們的意念和行為，都能蒙主喜悅；這都是靠著我們的主耶穌基督，聖子和聖父，聖靈，一同永生，一同掌權，惟一上帝，永無窮盡。**阿們。**

### 申命記 30:15-20

「看哪，我今日將生與福，死與禍，陳明在你面前。吩咐你愛耶和華—你的上帝，遵行他的道，謹守他的誠命、律例、典章，使你可以存活，人數增多，耶和華—你上帝就必在你所要進去得為業的地上賜福與你。倘若你心裏偏離，不肯聽從，卻被勾引去敬拜事奉別神，我今日明明告訴你們，你們必要滅亡；在你過約旦河、進去得為業的地上，你的日子必不長久。我今日呼天喚地向你作見證；我將生死禍福陳明在你面前，所以你要揀選生命，使你和你的後裔都得存活；且愛耶和華—你的上帝，聽從他的話，專靠他；因為他是你的生命，你的日子長久也在乎他。這樣，你就可以在耶和華向你列祖亞伯拉罕、以撒、雅各起誓應許所賜的地上居住。」

### 詩篇 119:1-8

- 1 行為完全、遵行耶和華律法的，這人便為有福！
- 2 遵守他的法度、一心尋求他的，這人便為有福！
- 3 這人不做非義的事，但遵行他的道。
- 4 耶和華啊，你曾將你的訓詞吩咐我們，為要我們殷勤遵守。
- 5 但願我行事堅定，得以遵守你的律例。
- 6 我看重你的一切命令，就不至於羞愧。
- 7 我學了你公義的判語，就要以正直的心稱謝你。
- 8 我必守你的律例；求你總不要丟棄我！

### 哥林多前書 3:1-9

弟兄們，我從前對你們說話，不能把你們當作屬靈的，只得把你們當作屬肉體的，在基督裏為嬰孩的。我是用奶餵你們，沒有用飯餵你們。那時你們不能吃，就是如今還是不能。你們仍是

屬肉體的，因為在你們中間有嫉妒、紛爭，這豈不是屬乎肉體、照著世人的樣子行嗎？有說：「我是屬保羅的」；有說：「我是屬亞波羅的。」這豈不是你們和世人一樣嗎？亞波羅算甚麼？保羅算甚麼？無非是執事，照主所賜給他們各人的，引導你們相信。我栽種了，亞波羅澆灌了，惟有上帝叫他生長。可見栽種的，算不得甚麼，澆灌的，也算不得甚麼；只在那叫他生長的上帝。栽種的和澆灌的，都是一樣，但將來各人要照自己的工夫得自己的賞賜。因為我們是與上帝同工的；你們是上帝所耕種的田地，所建造的房屋。

### 馬太福音 5:21-37

「你們聽見有吩咐古人的話，說：『不可殺人』；又說：『凡殺人的難免受審判。』只是我告訴你們，凡向弟兄動怒的，難免受審斷；凡罵弟兄是拉加的，難免公會的審斷；凡罵弟兄是魔利的，難免地獄的火。所以，你在祭壇上獻禮物的時候，若想起弟兄向你懷怨，就把禮物留在壇前，先去同弟兄和好，然後來獻禮物。你同告你的對頭還在路上，就趕緊與他和息，恐怕他把你送給審判官，審判官交付衙役，你就下在監裏了。我實在告訴你，若有一文錢沒有還清，你斷不能從那裏出來。」  
「你們聽見有話說：『不可姦淫。』只是我告訴你們，凡看見婦女就動淫念的，這人心裏已經與她犯姦淫了。若是你的右眼叫你跌倒，就剜出來丟掉，寧可失去百體中的一體，不叫全身丟在地獄裏。若是右手叫你跌倒，就砍下來丟掉，寧可失去百體中的一體，不叫全身下入地獄。」  
「又有話說：『人若休妻，就當給她休書。』只是我告訴你們，凡休妻的，若不是為淫亂的緣故，就是叫她作淫婦了；人若娶這被休的婦人，也是犯姦淫了。」  
「你們又聽見有吩咐古人的話，說：『不可背誓，所起的誓總要向主謹守。』只是我告訴你們，甚麼誓都不可起。不可指著天起誓，因為天是上帝的座位；不可指著地起誓，因為地是他的腳凳；也不可指著耶路撒冷起誓，因為耶路撒冷是大君的京城；又不可指著你的頭起誓，因為你不能使一根頭髮變黑變白了。你們的話，是，就說是；不是，就說不是；若再多說就是出於那惡者。」

### ***Sixth Sunday after the Epiphany, Year A***

*O God, the strength of all who put their trust in you: Mercifully accept our prayers; and because in our weakness we can do nothing good without you, give us the help of your grace, that in keeping your commandments we may please you both in will and deed; through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, for ever and ever. Amen.*

#### ***Deuteronomy 30:15-20***

Moses said to all Israel the words which the Lord commanded him, "See, I have set before you today life and prosperity, death and adversity. If you obey the commandments of the LORD your God that I am commanding you today, by loving the LORD your God, walking in his ways, and observing his commandments, decrees, and ordinances, then you shall live and become numerous, and the LORD your God will bless you in the land that you are entering to possess. But if your heart turns away and you do not hear, but are led astray to bow down to other gods and serve them, I declare to you today that you shall perish; you shall not live long in the land that you are crossing the Jordan to enter and possess. I call heaven and earth to witness against you today that I have set before you life and death, blessings and curses. Choose life so that you and your descendants may live, loving the LORD your God, obeying him, and holding fast to him; for that means life to you and length of days, so that you may live in the land that the LORD swore to give to your ancestors, to Abraham, to Isaac, and to Jacob."

#### ***Psalms 119:1-8***

1 Happy are they whose way is blameless, \*  
who walk in the law of the LORD!  
2 Happy are they who observe his decrees \*  
and seek him with all their hearts!  
3 Who never do any wrong, \*  
but always walk in his ways.  
4 You laid down your commandments, \*  
that we should fully keep them.  
5 Oh, that my ways were made so direct \*  
that I might keep your statutes!  
6 Then I should not be put to shame, \*  
when I regard all your commandments.  
7 I will thank you with an unfeigned heart, \*  
when I have learned your righteous judgments.  
8 I will keep your statutes; \*  
do not utterly forsake me.

#### ***1 Corinthians 3:1-9***

Brothers and sisters, I could not speak to you as spiritual people, but rather as people of the flesh, as infants in Christ. I fed you with milk, not solid food, for you were not ready for solid food. Even now you are still not

ready, for you are still of the flesh. For as long as there is jealousy and quarreling among you, are you not of the flesh, and behaving according to human inclinations? For when one says, "I belong to Paul," and another, "I belong to Apollos," are you not merely human?

What then is Apollos? What is Paul? Servants through whom you came to believe, as the Lord assigned to each. I planted, Apollos watered, but God gave the growth. So neither the one who plants nor the one who waters is anything, but only God who gives the growth. The one who plants and the one who waters have a common purpose, and each will receive wages according to the labor of each. For we are God's servants, working together; you are God's field, God's building.

#### ***Matthew 5:21-37***

Jesus said, "You have heard that it was said to those of ancient times, 'You shall not murder'; and 'whoever murders shall be liable to judgment.' But I say to you that if you are angry with a brother or sister, you will be liable to judgment; and if you insult a brother or sister, you will be liable to the council; and if you say, 'You fool,' you will be liable to the hell of fire. So when you are offering your gift at the altar, if you remember that your brother or sister has something against you, leave your gift there before the altar and go; first be reconciled to your brother or sister, and then come and offer your gift. Come to terms quickly with your accuser while you are on the way to court with him, or your accuser may hand you over to the judge, and the judge to the guard, and you will be thrown into prison. Truly I tell you, you will never get out until you have paid the last penny.

"You have heard that it was said, 'You shall not commit adultery.' But I say to you that everyone who looks at a woman with lust has already committed adultery with her in his heart. If your right eye causes you to sin, tear it out and throw it away; it is better for you to lose one of your members than for your whole body to be thrown into hell. And if your right hand causes you to sin, cut it off and throw it away; it is better for you to lose one of your members than for your whole body to go into hell.

"It was also said, 'Whoever divorces his wife, let him give her a certificate of divorce.' But I say to you that anyone who divorces his wife, except on the ground of unchastity, causes her to commit adultery; and whoever marries a divorced woman commits adultery.

"Again, you have heard that it was said to those of ancient times, 'You shall not swear falsely, but carry out the vows you have made to the Lord.' But I say to you, Do not swear at all, either by heaven, for it is the throne of God, or by the earth, for it is his footstool, or by Jerusalem, for it is the city of the great King. And do not swear by your head, for you cannot make one hair white or black. Let your word be 'Yes, Yes' or 'No, No'; anything more than this comes from the evil one.